

La diversidad cultural en la colección de las bibliotecas públicas de Barcelona

Eulalia Carnicer Crous

Bibliotecaria

Biblioteca Barceloneta – Biblioteques de Barcelona

Elena Reyes Fernández

Bibliotecaria

Biblioteca Nou Barris de Biblioteques de Barcelona

Judit Terma Grassa

Directora técnica

Biblioteques de Barcelona

Introducción

Como consecuencia del proceso migratorio ocurrido en los últimos años, se ha producido un intenso cambio demográfico y social en la ciudad de Barcelona. La presencia de otras comunidades ha transformado la morfología social de la ciudad, de manera notoria en algunos barrios. Los datos del último padrón municipal de enero de 2008 nos muestran que un 17'3% de la población es foránea, o lo que es lo mismo, 280.764 habitantes de la ciudad proceden de otras culturas, exactamente de 165 nacionalidades distintas.

Ante esta nueva realidad social las Bibliotecas de Barcelona se plantean cómo adecuar sus fondos bibliográficos para dar respuesta a las demandas cada vez más diversificadas de información y de ocio.

Una de las líneas de trabajo iniciada se centra en la actuación de la colección documental, para la que se han realizado dos estudios en distintas fases o períodos.

En la primera fase, se realiza un balance de la composición de la colección, cuyo objetivo es detectar si la oferta documental e informacional es acorde a la comunidad que atiende, para poder completar, si cabe, las posibles lagunas. Posteriormente, se analizan los usuarios, fondos y usos que la comunidad extranjera hace de las Bibliotecas de Barcelona.

Pensamos que puede ser interesante compartir el trabajo realizado y nos gustaría que la presentación de estos resultados sirva como pretexto para seguir (y en algunos casos, tal vez iniciar) el debate sobre cómo debemos tratar la diversidad de orígenes culturales presente en nuestra sociedad, partiendo de la premisa de que la multiculturalidad es sinónimo de riqueza para todos.

Metodología

En el año 2006 se constituyó el Grupo de trabajo de Gestión de la Colección integrado por bibliotecari@s de distintas bibliotecas de la ciudad, con el propósito de elaborar el documento de referencia para el desarrollo de la *Política de Gestión de la Colección de las Bibliotecas de Barcelona*, actualmente en redacción. Como paso previo, se decidió realizar un estudio de la composición de sus fondos, de la distribución temática y territorial, así como de los usos/préstamos que se registran.

La metodología seguida fue:

- Análisis cuantitativo de los volúmenes (ejemplares) de las 30 bibliotecas de la red y su distribución por áreas/formatos y materias, en este último caso distinguiendo entre adultos e infantil.
- Cálculo del índice de rotación (préstamo / documentos), aplicado a la colección completa y por áreas temáticas y formatos.
- Comparación de los resultados con las recomendaciones o estándares que propone la Diputación de Barcelona en su documento de *Política de Desarrollo de la Colección*.

Los datos analizados correspondían al período 2005-2006, excepto los documentos multimedia y la ficción en otras lenguas, que datan del 2007. Unos y otros se obtuvieron a partir de:

- Estadísticas anuales del Servei de Biblioteques de la Diputació de Barcelona.
- Estadísticas del Consorci de Biblioteques de Barcelona.
- Consultas realizadas sobre el catálogo de las Bibliotecas (VTLS).
- Elaboración propia de tablas y gráficos.

A principios de este año, en el marco del seminario “Immigració, biblioteques i identitats culturals”¹ dirigido al personal del Consorci de Biblioteques de Barcelona, se realizó un nuevo estudio.

En esta ocasión se ha estudiado el perfil del usuario extranjero real y potencial; qué recursos y fondos se les ofrecen y los usos que este colectivo hace de las bibliotecas de la ciudad, no sólo del préstamo, sino también de otros recursos informacionales y formativos como es el acceso a Internet, las salas multimedia y el servicio wi-fi.

Las fuentes de información utilizadas han sido:

- Padrón Municipal.
- Estudio anual sobre inmigración del Ayuntamiento de Barcelona.
- Para los datos de los usuarios y la colección, se han explotado las mismas fuentes utilizadas en el estudio anterior, incorporando nuevos indicadores relacionados con el uso de las tecnologías.

Ambos estudios nos han permitido:

- Obtener una radiografía global de las bibliotecas en un momento concreto.
- Hacer una pausa del trabajo diario para reflexionar sobre las colecciones actuales de las Bibliotecas de Barcelona.
- Situarnos un poco más en la realidad que vivimos, constatar y cuantificar aquellas impresiones que los/las profesionales percibimos desde nuestros lugares de trabajo.

Conocer nuestros fondos

Se entiende como colección única todo el fondo bibliográfico de las Bibliotecas de Barcelona, repartido entre las diferentes bibliotecas de la ciudad en diversos soportes: libro, DVD, vídeo, CD, CD-Rom, revistas y recursos electrónicos.

El número total de documentos que componen la colección de las Bibliotecas de Barcelona es el siguiente:

Total fondo: 1.633.300 documentos (enero 2008)		
Castellano	910.664	56 %
Catalán	545.408	34 %
Otras lenguas	177.558	11 %

¹ En castellano: Inmigración, bibliotecas e identidades culturales

Del porcentaje de documentos en otras lenguas, el fondo de ficción en otros idiomas representa un 9% del total de la sección de novela de adultos. Dentro de este pequeño porcentaje, se encuentran mayoritariamente novelas en inglés, francés, alemán, italiano, y en menor presencia, árabe, portugués y urdú. La presencia de novelas en otros idiomas es bastante escasa.

Documentos de ficción en otras lenguas en la colección de las Bibliotecas de Barcelona .

- Paralelamente a la ficción en otros idiomas, estudiamos el acceso a otros materiales y formatos:
- Prensa extranjera:
 - 19 títulos diferentes + acceso en línea a versiones digitales.
 - Servicio Diarios del mundo (disponible en 4 bibliotecas de la ciudad).

Documentos de ficción en otras lenguas en la colección de las Bibliotecas de Barcelona				
Lengua*	Ejemplares fondo Adulto	Ejemplares fondo infantil	Usuarios extranjeros carnet enero 2008	Población en BCN enero 2008**
Inglés	5.415	2.105	5.979	10.262
Francés	3.718	1.075	5.468	14.196
Alemán	1.649	303	3.513	7.785
Italiano	1.623	171	7.678	20.843
Árabe	387	574	5.891	17.492
Portugués	322	62	5.636	12.949
Urdú	203	109	10.797	15.966
Gallego	110	278	--	--
Punjabi	90	32	10.797	15.966
Hindi	55	3	2.686	4.329
Ruso	54	30	1.068	3.792
Vasco	51	224	--	--
Ucrainés	28	5	517	2.629
Holandés	24	26	812	2.386
Japonés	17	57	393	1.356
Bengali	16	0	721	1.976
Polonés	9	0	813	2.095
Sueco	10	25	864	1.808
Chino	4	14	1.567	12.938
Rumano	1	0	841	6.733
Tagalo	0	13	517	7.023
Armonio	0	0	299	1.911
Búlgaro	0	0	415	1.810
Nepali	0	0	736	939

*. Se suman datos de aquellas nacionalidades que tengan como lengua oficial los siguientes idiomas: inglés (EEUU, Reino Unido, Irlanda, Australia, Nueva Zelanda, Canadá, Sudáfrica), francés (Francia, Bélgica, Mónaco, Camerún), alemán (Alemania, Austria) portugués (Portugal, Brasil, Angola, Cabo Verde, Mozambique), ruso (Rusia, Bielorrusia) y árabe (África del Norte, Magreb y Oriente Medio). Se unifican los datos de usuarios extranjeros de las comunidades urdú y punjabi de la ciudad de Barcelona

** Colectivos de más de 1000 hab.

- Materiales multimedia para el aprendizaje de idiomas (datos 2006: 12.373 vol.)
- Traducciones al castellano/catalán de escritores foráneos (clásicos y contemporáneos).
- Traducciones en otros idiomas de escritores autóctonos.
- Ediciones bilingües.
- Música y cine internacional.

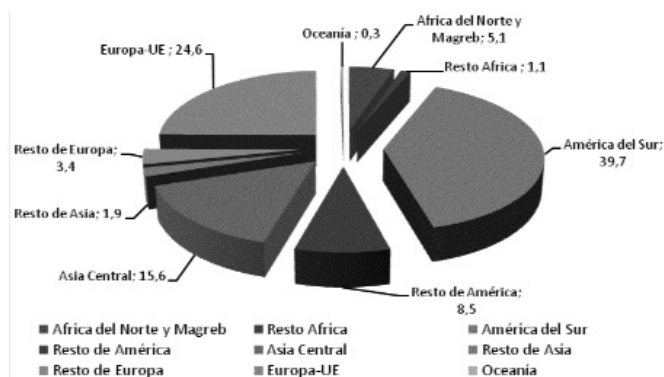
Conocer a nuestros usuarios

Actualmente el 18 % de los usuarios con carnet de las Bibliotecas de Barcelona son extranjeros, porcentaje similar al de los residentes extranjeros de la ciudad, el cual es 17'3%. En números absolutos, representan un total de 106.480 personas, principalmente adultos (un 69%) que proceden de más de 160 países diferentes.

	Población Barcelona	Carnets BB	%
Autóctonos	1.343.408	473.622	35%
Extranjeros	280.764	106.480	38%

En referencia a estos datos, hay que tener en cuenta que:

- Una parte de la población infantil, cuyos padres son extranjeros, poseen la nacionalidad española por nacimiento, y por tanto no cuentan en el cómputo total de residentes extranjeros.
- El carnet de la red de bibliotecas es un documento válido para demostrar el arraigo y tramitar los papeles de residencia.
- Una parte de la población extranjera posee doble nacionalidad (ejemplo: argentinos con nacionalidad italiana).



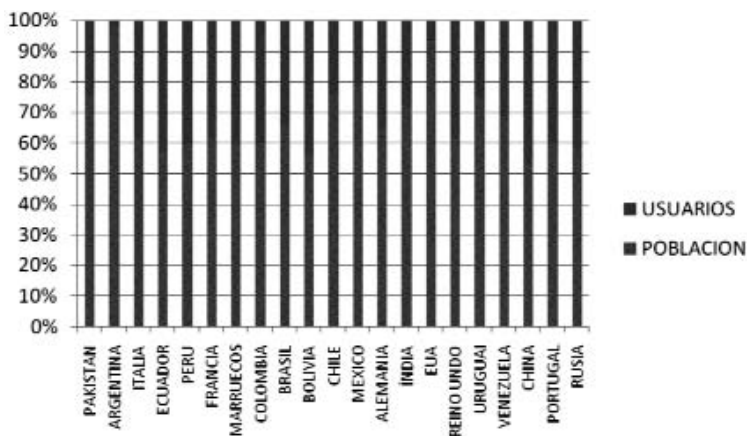
El abanico de culturas y lenguas es muy amplio pero la mayoría de nuestros usuarios provienen, en general, de América Latina, de la Unión Europea y de Asia Central, y concretamente y en este orden, de Pakistán, Argentina, Italia, Ecuador y Perú.

Procedencias de los usuarios extranjeros. Por grupos de países:

Ecuador, Italia, Bolivia y Pakistán son los países de procedencia de la mayor parte de la población extranjera de Barcelona.

En el gráfico siguiente se puede comprobar que no en todos los casos la proporción de inscritos –población se mantiene en un mismo porcentaje. Como ejemplo destacamos Bolivia y China, colectivos numerosos en la ciudad pero con una presencia de usuarios inferior a la de otros colectivos. Por el contrario, en las poblaciones procedentes de Argentina y Estados Unidos observamos que prácticamente el 100% de los ciudadanos procedentes de estas nacionalidades están inscritos en las bibliotecas. Estos datos revelan también la extensión de los hábitos bibliotecarios en los países de origen.

Por otra parte nos dan una información valiosísima a la hora de identificar a que comunidades no estamos llegando, y planificar nuevas estrategias de comunicación para darles a conocer las posibilidades de los servicios que ofrece la biblioteca.



La distribución de la población foránea ha seguido y sigue una pauta de concentración en determinadas áreas del tejido urbano. Nos encontramos con algunos distritos y bibliotecas donde la concentración de usuarios extranjeros es considerable o muy elevada (Ciutat Vella, con un 42% de usuarios extranjeros) respecto a otros donde la presencia es mucho menor (10 % en Les Corts). Si analizamos cada biblioteca, la disparidad de datos es mayor (44 % de la Biblioteca Sant Pau-Santa Creu, situada en el centro histórico de la ciudad, versus un 6% de otras bibliotecas en barrios periféricos).

El número de carnets pasivos (que no realizan préstamo) es muy

superior al de los activos. Es una tendencia que se puede aplicar a todos los usuarios sin distinción de nacionalidad. En general, los usuarios autóctonos utilizan el servicio de préstamo un 37 %, en contraposición al 41 % de los usuarios extranjeros en su mayoría adultos y jóvenes argentinos y pakistaníes. En el caso de los usuarios infantiles provienen principalmente de Ecuador, Bolivia, Perú, Marruecos y China. Un dato curioso a tener en cuenta en la gestión de la colección infantil.

Imaginemos por un momento que hacemos una fotografía a la entrada de la biblioteca. En ella saldrían, en primer plano, un grupo de argentinos adultos, tres hombres y dos mujeres. Justo detrás aparecerían un joven italiano con acento porteño y otro pakistaní esforzándose en hablar castellano. Les acompañarían cuatro niños latinoamericanos que bromean en catalán con una niña marroquí. Un poco más lejos, veríamos a un jubilado argentino acercándose despacito charlando con su amigo inglés que se acaba de comprar un portátil.

Dime de donde vienes...

En este apartado no pretendemos elaborar un estudio socio demográfico de los usuarios potenciales, pero sí intentar establecer unas tipologías generales de usuarios, según una serie de factores y características combinables entre sí. Éstos pueden ser de ayuda en el momento de incrementar la colección, de planificar servicios, o condicionar la oferta documental y los recursos de la biblioteca.

- Lengua de origen: la lengua del país de acogida facilita o dificulta la comunicación personal. La comunidad hispanohablante juega con ventaja en este aspecto porque aunque en comunidades autónomas como Catalunya, Comunidad Valenciana, Baleares, Galicia o el País Vasco tienen la dificultad de la lengua autóctona, siempre tienen una lengua vehicular común con los profesionales de la biblioteca. Para atender a los usuarios de otros orígenes es importante tener conocimientos de inglés o francés, puesto que además de los países en los que son lenguas oficiales, en muchos casos son las segundas lenguas de uso (inglés para Pakistán, India...; francés para el Magreb, algunos países de África...).
- Hábito cultural en el país de origen: asociamos a este factor el nivel de estudios, y la preparación educativa, el origen rural o urbano de las personas, las habilidades informacionales en el uso de las tecnologías de la información, así como el hábito de lectura. No es un factor que se deba tener en cuenta sólo

para los extranjeros, puesto que debe estudiarse también de la población autóctona.

- Grado de integración en la sociedad:
 - Recién llegados (< 1 año)
 - Residentes desde hace más de 1 año
 - Las segundas generaciones (nacidos en España e integrados en el sistema educativo)

Conclusiones

Acciones concretas emprendidas en el 2008:

- Se están “censando” y analizando las *diferentes acciones* que se están llevando a cabo en las bibliotecas de la ciudad. Se trata de identificar los objetivos concretos de las bibliotecas que se enmarcan en los planes de acción anual de cada una de ellas. Asimismo, se ha observado el reflejo de estos proyectos en los fondos de las bibliotecas.
- *Analizar la realidad* de las colecciones, de los usos y de los usuarios reales, de los usuarios potenciales, de los servicios, de las redes de contactos que a lo largo de los años se han ido trabajando desde las bibliotecas.
- *Debatir a nivel de direcciones* de las 32 bibliotecas que componen la red actual las políticas en términos de interculturalidad de las Bibliotecas de Barcelona. Los ejes de la discusión han sido: *Lengua y comunicación*, desde los diferentes ámbitos de aplicación (colección, comunicación y señalización, atención al usuario y actividades culturales); *acogida en un sentido amplio*, a las familias, a los niños, a través de recursos propios o de otros agentes; *convivencia*, en el sentido de promover el conocimiento mutuo, de promover la diversidad como un valor positivo, la no confrontación, los diferentes usos y relaciones... ; *la formación a lo largo de la vida/formación continuada*, incluyendo la alfabetización informacional, aprendizaje del catalán y castellano, la promoción de la creatividad,... Como eje transversal *la cooperación* entre bibliotecas, entre los diferentes agentes implicados en los diferentes territorios y con distintas áreas de responsabilidad, el trabajo con la comunidad, asociaciones, entidades....

Premisas

- Se considera la colección de las Bibliotecas de Barcelona como *una colección única*. En este sentido, existe un grupo de trabajo integrado por diferentes profesionales de las

Bibliotecas de Barcelona que elabora un documento de política de colección conjunta. En este marco de colección única, algunas de las bibliotecas de la ciudad tienen *fondos especializados* en diferentes temáticas: circo y artes para teatro, deportes y juegos, novela barcelonesa, cómic, medio ambiente, novela negra, flamenco, por citar sólo algunas. Y fondos relacionados con el concepto de *biblioteca de proximidad*, fondos que se adaptan a su realidad más cercana, así podemos hablar de las colecciones locales, y de los fondos en otros idiomas como respuesta a la presencia de ciudadanos procedentes de otros países.

- Se ha analizado la presencia de población extranjera de la ciudad en su conjunto y por distritos. Se ha determinado como límite para tener en cuenta las diferentes comunidades, los 3.000 habitantes censados en Barcelona según el “*Informe estadístico. La població estrangera a Barcelona*” de enero del 2007, publicado por el Ayuntamiento de Barcelona. El resultado han sido 20 países: Alemania, Bolívia, Brasil, Colombia, Ecuador, Filipinas, Francia, India, Italia, Marruecos, Méjico, Pakistán, Perú, Reino Unido, República Dominicana, Rumanía, Rusia, Chile y China.
- Según su distribución en la ciudad, presencia en los distritos y más concretamente en los barrios (teniendo en cuenta un criterio de proximidad), se han asignado los 20 países resultantes a 19 de las bibliotecas de la red de la ciudad. Determinados países se encuentran en dos bibliotecas, siguiendo criterios de distribución y número de dichas comunidades en la ciudad.
- Las políticas sobre interculturalidad de Bibliotecas de Barcelona se enmarcan en una política más amplia, la del Ayuntamiento de Barcelona. En lo que concierne a Cultura quedarán enmarcadas en las políticas del Instituto de Cultura de Barcelona (a partir ahora ICUB). El ICUB está desarrollando un proyecto sobre las “*políticas de acomodación de la diversidad cultural en Barcelona*”.

A corto plazo

- Elaborar un documento que a partir del trabajo realizado con las direcciones de las Bibliotecas fije las políticas de las Bibliotecas de Barcelona en términos de diversidad, contemplados los diferentes ejes antes comentados.
- Definir una política de colección en el ámbito de la diversidad. Al igual que otros proyectos de las Bibliotecas de Barcelona,

esta política se elaborará en el marco del grupo de trabajo de Política de la Colección. A grandes trazos los límites que se han establecido en esta primera fase son:

- trabajar con los 20 países elegidos y sus distintas lenguas;
- adquirir obras de ficción (clásicas y actuales); en el caso de determinadas culturas donde haya algunas disciplinas que tengan un interés especial también se incluirán. Éstas obras estarán en los idiomas de estos países.
- adquirir obras destinadas a adultos y niños.
- contemplar diferentes soportes documentales.
- construir fondos sobre el conocimiento de estos países.

Deberemos definir temas como porcentaje de éstos fondos en el seno de las colecciones, y definir cuestiones tan prosaicas como la ubicación física en las estanterías, su señalización, etc.

- Trabajar a fondo las redes de contactos y la cooperación: expertos, bibliotecas, librerías especializadas,

A modo de conclusión, proponemos diversas reflexiones de cara a una futura política de desarrollo de la colección de las Bibliotecas de Barcelona.

Oportunidades

- La atención a la diversidad cultural, en sí misma, enriquece los fondos de las bibliotecas.
- Los estudios realizados sobre la colección y los usos que la población hace de ella son un punto de partida imprescindible para la realización de otros estudios más exhaustivos, y serán una herramienta de ayuda al desarrollo de la colección.
- Compartir y optimizar recursos ya existentes (por ejemplo los lotes de documentos en lenguas minoritarias de la Central de Préstamo del Área de Bibliotecas de la Generalitat).
- Aprovechar la experiencia profesional de las bibliotecas que desde hace tiempo han incorporado la multiculturalidad como eje central de sus planes de trabajo (por ejemplo: biblioteca Sant Pau-Santa Creu).
- Los residentes extranjeros son y serán, potencialmente, un colectivo importante de usuarios.

Amenazas

- Al desarrollo del trabajo técnico del personal bibliotecario se añade la necesidad de superar el desconocimiento lingüístico y de culturas lejanas a las nuestras, que dificultan la selección, adquisición y catalogación de fondos bibliográficos.

- El desarrollo de los fondos en otras lenguas no es proporcional al proceso migratorio que se produce en la ciudad.
- La distribución heterogénea de la población extranjera determina el territorio. Cada biblioteca es una realidad distinta.
- La población de la ciudad está compuesta por 165 nacionalidades diferentes. La colección de las bibliotecas, en la actualidad, no representa esta diversidad.

La presencia de comunidades extranjeras en Barcelona sigue una tendencia de crecimiento positivo. Los documentos de ficción existentes en los fondos bibliográficos de las bibliotecas de la ciudad, en ediciones en lenguas distintas del catalán y el castellano, o escritas por autores procedentes de estas culturas presentes en la ciudad, a día de hoy, no dan respuesta a las necesidades informacionales y de ocio de estas comunidades. El trabajo iniciado para incrementar estos fondos supone, por tanto, una apuesta de futuro.

Bibliografía

Anuari Estadístic de la Ciutat de Barcelona [en línea]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2008. Disponible en Internet:
<http://www.bcn.cat/estadistica/catala/dades/index.htm>

Comunidades multiculturales. Directrices para el servicio bibliotecario. 2ª edición revisada. [en línea]. Disponible en Internet:
<http://www.ifla.org/VII/s32/pub/guide-s.htm>

Observatorio permanente de la inmigración [en línea]. Disponible en Internet:
http://extranjeros.mtas.es/es/general/DatosEstadisticos_index.html

La població estrangera a Barcelona. Gener del 2007 [en línea]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2007. Disponible en Internet:
<http://www.bcn.cat/estadistica/catala/dades/inf/pobest/pobest07/pobest07art1/t24.htm>

La població estrangera a Barcelona. Gener del 2008 [en línea]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2008. Disponible en Internet:
<http://www.bcn.cat/estadistica/catala/dades/inf/pobest/pobest08/pobest08art1/index.htm>

Política de desenvolupament de la col·lecció del Servei de Biblioteques de la Diputació de Barcelona. Barcelona: Diputació de Barcelona. Àrea de Cultura. Servei de Biblioteques, 2003. Versión en PDF disponible en Internet:

http://www.diba.cat/biblioteques/treballenxarxa/quefem/xarxabiblioteques/docs_treball.asp

Política de desenvolupament de la col·lecció de les Biblioteques de Barcelona. Documento interno en desarrollo.

3r Cercle de comparació intermunicipal de biblioteques: resultats any 2005. Barcelona: Diputació de Barcelona, 2006